

Open Iberia/América: Teaching Anthology

<https://openiberiaamerica.hcommons.org/>

Las Cantigas de Santa Maria: “Como Santa Maria ajudou a Emperatriz de Roma”/ “Cómo Santa María ayudó a la emperatriz de Roma”

Dianne Burke Money Penny, Indiana University East and Alison Carberry Gottlieb, Boston University (2023)

Introducción:

Alfonso X

El autor, o mejor, compositor de las *Cantigas de Santa Maria* fue Alfonso X, rey no sólo de Castilla, sino también de varios otros reinos peninsulares (“León, Sevilla, Córdoba, Murcia, Jaén, y el Algarbe”). Nació en Toledo en 1221 y murió en Sevilla en 1284 a los 63 años. Se le apoda ‘el Rey Sabio’ porque fue autor, poeta, músico e historiador, y porque apoyaba a artistas y traductores. Además, empleaba a traductores cristianos, judíos y musulmanes en su taller de traducción en Toledo.

Las *Cantigas*:

La obra a continuación es una de las *Cantigas de Santa Maria*, un repertorio de canciones compiladas en cuatro manuscritos entre 1257-1283. Las *Cantigas* constan de 420 canciones narrativas que se centran en la Virgen y sus milagros, narraciones que se difundieron ampliamente a través de la cristiandad europea. Originalmente el texto fue escrito en galaicoportugués, la lengua de la región noroeste de Iberia. En Galicia se ubica Santiago de Compostela, el destino final de la ruta de peregrinación conocida como el Camino de Santiago. Allí se recibía (y todavía se recibe) a muchos peregrinos que traían consigo historias y tradiciones culturales diversas, incluyendo la poesía juglaresca. Así que se puede imaginar Santiago de Compostela como un lugar lleno de devotos alabando a María de maneras diversas y la riqueza literaria que surgió gracias a esta mezcla. Aunque la lengua materna de Alfonso era el castellano, este texto está compuesto en gallegoportugués quizá para subrayar la importancia religiosa de Galicia o simplemente como homenaje a su cultura juglaresca.

Las *Cantigas de Santa Maria* es una colección fascinante. Cada *cantiga* se compone de texto, imágenes y música, creando una experiencia multisensorial medieval. Además, en texto e imágenes se retrata la vida cotidiana y, con frecuencia, a la gente común (y menos documentada) de la Edad Media en Europa. Hay 426 cantigas en total entre los cuatro manuscritos: el códice princeps, o códice principal, y el códice rico, en la Real Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial, Madrid; el códice Toledo, en the Biblioteca Nacional de España, Madrid; y el códice Florencia, en la Biblioteca Nazionale Centrale, Florencia. Tomando en cuenta que no existía todavía la imprenta, es de notar que cada copia hecha a mano es muy similar a las otras. Sin embargo, solo los manuscritos de El Escorial tienen miniaturas (es decir, imágenes pintadas a mano que ilustran la cantiga). El códice rico consta de miniaturas en forma de paneles similares a las viñetas de un cómic. Las páginas suelen dividirse en seis o doce marcos con texto abreviado arriba o abajo (véase la miniatura abajo). Las imágenes suelen corresponder al texto, pero a veces proporcionan otra perspectiva que contradice el relato del texto.

Temáticamente, el relato glorifica a la Virgen María, enfocándose en sus actos milagrosos e intervenciones divinas en beneficio de sus devotos, pero estos mensajes intercalan elementos de fantasía y folklore. El patrón del texto es nueve cuentos de milagros, cada uno seguido por un himno a María (cantigas de loor¹). Estos himnos retratan a María con un toque casi romántico, apodándola “rosa de las rosas” y “esposa” de Dios, algo

¹ alabanza



típico de la poesía del amor cortés, pero que también se halla presente en el poema bíblico conocido como el *Cantar de los cantares*.

Cantiga 5

Como Santa Maria ajudou a Emperatriz de Roma

*Quen as coitas deste mundo ben quiser
sofrer Santa Maria deve sempr' ante si
põer.*

E desto vos quer' eu ora contar segund' a letra diz un mui gran miragre que fazer quis pola emperatriz de Roma, segund' eu contar oi, per nome Beatriz Santa Maria a madre de Deus ond' este cantar fiz que a guardou do mundo que lle foi mal joiz e do demo que por tentar a cuidou vencer. Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer...

Esta dona, de que vos disse ja, foi dun emperador moller, mas pero del nome non sei, foi de Roma sennor e per quant' eu de seu feit' aprendi foi de mui gran valor. Mas a dona tant' era fremosa que foi das belas flor e servidor de Deus e de sa lei amador e soube Santa Maria mais d' al ben querer

Aquest' emperador a sa moller queria mui gran ben e ela outrossi a el amava mais que outra ren mas por servir Deus o emperador com' ome de bon sen cruzou s' e passou o mar e foi romeu a Jerusalem. Mas quando moveu de Roma por passar alen leixou seu irmão e fez i gran seu prazer.

Quando s' ouv' a ir o emperador, aquel irmão seu, de que vos ja diss', a sa moller a emperatriz o deu dizend': "Este meu irmão receb' oimais por fillo meu e vos seede ll' en logar de madre por en, vos rog' eu, e de o castigardes ben non vos seja greu . En esto me podedes mui grand' amor fazer."

Como Santa María ayudó a la emperatriz de Roma

*Quien sufre por este mundo siempre debe
poner Santa María en frente de sí.*

1 Les quiero contar, según lo escrito, de un gran milagro hecho para la emperatriz de Roma, quien, según he oído cantar, se llamaba Beatriz.² Santa María, la madre de Dios, como he oído, la guardó del mundo que la juzgó mal y del Diablo que la quería tentar y conquistar.

2 Esta mujer, de quien ya les he dicho, era la esposa de un emperador, aunque su nombre no lo sé. Fue señor de Roma, y, según lo que aprendí, era de gran valor. Pero la mujer era tan hermosa que era la flor de todas flores, y servía a Dios y sus leyes y amaba a Santa María, sobre todo.

3 Aquel emperador amaba a su mujer y ella le amaba también, más que cualquier cosa. Pero para servir a Dios, el emperador, como hombre de buen juicio, emprendió una cruzada³ y cruzó la mar desde Roma a Jerusalén. Cuando el emperador partió de Roma, le complacía dejar a su hermano.

4 Cuando el emperador iba a salir, llamó por aquel hermano suyo, de quien acabo de decir, y le dijo a su mujer, la emperatriz, "Recibe este hermano mío como mi hijo y toma su lugar como su madre. Te ruego que le enseñes bien y que no seas severa. En esto me puedes mostrarme gran amor."

² Curiosamente, nunca hubo una emperatriz de Roma llamada Beatriz. Sin embargo, la madre de Alfonso X fue Beatriz de Suabia (1205-1235). Por eso, tal vez decidió utilizar su nombre en esta cantiga como una forma de afecto filial.

³La Iglesia y los gobernantes cristianos iniciaron muchas guerras religiosas denominadas "Cruzadas." Las más conocidas se produjeron entre los siglos XI y XIII para intentar arrebatar Jerusalén al dominio islámico.

- Depoi-lo emperador se foi. A mui pouca de sazon catou seu irmão a sa moller e namorou s' enton dela e disse lle que a amava mui de coraçõ. Mai-la santa dona quando ll' oi u dizer tal traicõ en ùa torre o meteu en mui gran prijon jurando muito que o faria i morrer.
- O emperador dous anos e meio en Acre morou e tod' a terra de Jerusalem muitas vezes andou e pois que tod' est' ouve feïto pera Roma se tornou mas ante que d' Ultramar se partisse, mandad' enviou a sa moller e ela logo soltar mandou o seu irmão mui falso que a foi traer.
- Quando o irmão do emperador de prijon saiu barva non fez nen cercẽou cabelos e mal se vestiu. A seu irmão foi e da emperadriz non s' espediu mas o emperador quando o atan mal parado viu preguntou lli que fora e el lle recodiu: "En poridade vos quer' eu aquesto dizer."
- Quando foron ambos a ùa parte, fillou s' a chorar o irmão do emperador e muito xe lle queixar de sa moller que porque non quisera con ela errar que o fezera por ende tan tost' en un carcer deitar. Quand' o emperador oi u, ouv' en tal pesar que se leixou do palafren en terra caer
- Quand' o emperador de terra s' ergeu, logo, sen mentir, cavalgou e quanto mais pod' a Roma começou de s' ir e a pouca d' ora viu a emperadriz a si viïr, e logo que a viu mui sannudo a ela leixou s' ir e deu lle gran punnada no rostro sen falir e mandou a matar sen a verdade saber.
- Dous monteïros, a que esto mandou, fillaron a des i e rastrand' a un monte a levaron mui
- 5 Después, el emperador se fue. Pasó muy poco tiempo, y su hermano contempló a la mujer y se enamoró entonces de ella y le dijo que la amaba con todo su corazón. Pero la mujer santa, cuando lo oyó hablar de tal traición, en una torre lo metió, en una gran prisión, jurando que se quedaría allí hasta su muerte.
- 6 El emperador permaneció dos años y medio en Acre.⁴ Viajaba muchas veces la tierra de Jerusalén, y pues que todo esto fue hecho, para Roma se tornó. Pero antes de que se partiese para Roma, le mandó un enviado a su esposa. Ella después liberó al hermano traidor, y éste la traicionó.
- 7 Cuando el hermano del emperador salió de su prisión, no se había cuidado ni la barba ni el cabello y se vistió mal. Fue a su hermano sin despedirse de la emperatriz. El emperador, cuando vio su mala apariencia, le preguntó qué le había pasado. El hermano respondió, "En privado de esto os⁵ quiero decir."
- 8 Cuando se apartaron ambos para hablar, el hermano lloró al emperador y se quejó de su mujer, diciendo que, como él no quería pecar con ella, lo metió en la cárcel. Cuando el emperador lo oyó, tuvo tal pesar⁶ que se cayó del caballo.
- 9 Cuando el emperador se levantó, se lo digo sin exagerar, montó su caballo y lo más rápido posible se fue para Roma. Pronto vio a la emperatriz acercándose hacia él. Al verla, desató su saña⁷ sobre ella y le dio de puñadas directamente en la cara. Sin saber la verdad, la mandó matar.
- 10 Dos monteros,⁸ a los que el emperador mandó hacer esto, la arrastraron a un cerro arbolado muy

⁴ Ciudad del norte de Palestina, en la costa del Mediterráneo. El trayecto de Roma a Acre es de unas 2000 millas. Como referencia, Estados Unidos tiene entre 2500 y 3500 millas de costa este a costa oeste. El sitio (*siege*) de Acre, 1189-1191, es la campaña militar más famosa de la Tercera Cruzada.

⁵ Se trata de la forma de cortesía antigua "vos" en lugar de "usted." "Os" es el pronombre objeto directo.

⁶ dolor, sufrimiento

⁷ rabia, enojo

⁸ cazadores

preto dali e quando a no monte teveron,
falaron ontre si que jouvessen con ela per
força, segund' eu aprendi. Mas ela chamando
Santa Maria, log' i chegou un conde que lla
foi das mãos toller

O conde, poi-la livrou dos vilãos, disse lle:
“Senner, dize-me ora quen sodes ou
dond’.” Ela respos: “Moller sōo mui pobr’ e
coitada e de vosso ben ei mester.” “Par
Deus,” diss’ el conde, “aqueste rogo farei
volonter ca mia companneira tal come vos
muito quer que criedes nosso fill’ e façades
crecer.”

Pois que o cond’ a questo diss’ enton atan
toste sen al a levou consigo aa condessa e
disse ll’ atal: “Aquesta moller pera criar nosso
fillo muito val ca vejo a mui fremosa, de mais
semella me sen mal e por en tenno que seja
contra nos leal e metamos lle des oimais o
moç’ en poder.”

Pois que a santa dona o fillo do conde
recebeu de o criar muit’ apost’ e mui ben
muito se trameteu mas un irmão que o cond’
avia, mui fals’ e sandeu, pediu lle seu amor e
porque ela mal llo acolheu degolou ll’ o menño
ũa noit’ e meteu ll’ o cuitelo na mão pola
fazer perder.

Pois desta guisa pres mort’ o menño, como
vos dit’ ei, a santa dona que o sentiu morto
diss’: “Ai, que farei?” O cond’ e a condessa lle
disseron: “Que ás?” Diz: “Eu ei pesar e coita
por meu criado que ora mort’ achei.” Diss’ o
irmão do conde: “Eu o vingarei de ti que o
matar foste por nos cofonder.”

Pois a dona foi ferida mal daquel peor que
tafur e non viia quen lla das mãos sacasse de
nenllur se non a condessa que lla fillou mas
esto muit’ adur ùus dizian: “Queimen a!” e

cerca de allí. Cuando llegaron, hablaron entre sí de
tomarla por fuerza, según aprendí. Pero ella llamaba
a Santa María y de repente llegó un conde que la
liberó de sus manos.

11 El conde, al liberarla de los villanos, le dijo,
“Señora, decidme⁹ ahora quién sois y de dónde.
Ella respondió, “Soy una pobre mujer atormentada,
y necesito vuestra merced.” “Por Dios, dijo el
conde, “este ruego haré, que como compañera criéis
y eduquéis a nuestro hijo.

12 Puesto que el conde había dicho esto, entonces la
llevó consigo a la condesa y le dijo, “Esta mujer es
para criar a nuestro hijo porque es muy hermosa y
no creo que tenga nada malo. Nos va a ser leal a
nosotros. Dejemos al hijo a su cuidado.

13 Pues, esta santa mujer al hijo del conde recibió y lo
crió muy apropiadamente y bien. Con tiempo, un
hermano del conde, muy falso y necio, se
entrometió en la situación. Pidió su amor. Y porque
ella lo rechazó, una medianoche degolló¹⁰ al mozo¹¹
y metió el cuchillo en la mano de la mujer para
sabotearla.

14 De esta manera murió el niño y como les he dicho,
la santa mujer a su muerte dijo, “¿Qué haré?” Y el
conde y la condesa le dijeron, “¿Qué pasa?” Dijo
ella, “Estoy afligida por la muerte de mi educando¹²
quien ahora he encontrado muerto.” El hermano
del conde dijo, “Me vengaré de ti que lo has matado
para condenarnos.”

15 Luego la mujer fue malherida por aquel malvado,
peor que un jugador tramposo,¹³ y no vio a nadie
que la pudiera sacar de las manos del hombre sino
la condesa, que se agarró de ella con mucha

⁹ Con “vos” se usan las formas correspondientes a “vosotros:” “decidme” (tell me), “sois” (you are), “vuestra” (your), “criéis” (raise), “eduquéis” (teach).

¹⁰ cortó la garganta

¹¹ muchacho, joven

¹² El uso antiguo de “criado” quiere decir “persona que ha recibido de otra la primera crianza, alimento y educación”

¹³ Gall.-Port. *tafur* = Cast. *tibur* = jugador (de juegos de azar) tramposo

outros: “Moira con segur!” Mas poi-la deron a un marieiro de sur que a fezesse mui longe no mar somerger

O marieiro poi-la ena barca meteu ben come fol disse lle que fezesse seu talan e seria sa prol mas ela diss’ enton: “Santa Maria, de mi non te dol nen o teu fillo de mi non se nenbra como fazer sol?” Enton vëo voz de ceo que lle disse: “Tol tas mãos dela se non farei te perecer.”

Os marieiros disseron enton: “Pois est’ a Deus non praz leixemo-la sobr’ aquesta pena u pod’ aver assaz de coita e d’ afan e pois morte, u outra ren non jaz ca se o non fezermos en mal ponto vimos seu solaz. E pois foi feito, o mar non a leixou en paz ante a vëo con grandes ondas combater.

A emperatriz que non vos era de coraçon rafez com’ aquela que tanto mal sofrera e non ùa vez tornou, con coita do mar e de fame, negra come pez mas en dormindo a madre de Deus direi vos que lle fez, tolleu ll’ a fam’ e deu ll’ ùa erva de tal prez con que podesse os gafos todos guarecer

A santa dona pois que s’ espertou non sentiu null’ afan nen fame come se sempr’ ouvesse comudo carn’ e pan e a erva achou so sa cabeza e disse de pran: “Madre de Deus, bẽeitos son os que en ti fiuza an ca na ta gran mercee nunca faleceran enquanto a souberen guardar e gradecer.”

Dizend’ aquesto, a emperatriz mui’ amiga de Deus viu viür ùa nave preto de si, chëa de romeus, de boa gente que non avia i mouros nen judeus. Pois chegaron, rogou lles muito chorando dos ollos seus dizendo: “Levademe vosc’, ai, amigos meus.” E eles logo consigo a foron coller

dificultad. Pero la muchedumbre¹⁴ gritaba, “¡Quemadla!” y otros “¡Matadla ya!” Pero entonces la dieron a un marinero del sur para que la ahogara mar adentro.

16 El marinero después la metió en el barco y dijo que le diera placer, que esto le sería a ella provechoso. Y ella dijo entonces, “Santa María, ¿no te dueles de mí? ¿Tu hijo no se acuerda de mí? ¿Qué haré?” Entonces una voz del cielo sonó y les dijo, “Quítale las manos de encima o te haré perecer.”¹⁵

17 Los marineros dijeron entonces, “Ya que esto no agrada a Dios, dejémosla sobre esta roca donde tendrá bastante desgracia y apuro y después morirá. No hay otro remedio, pues, si no lo hacemos, nos arrepentiremos de haber visto su belleza.” Y, hecho esto, el mar no la dejó en paz, sino que la batió con grandes olas.

18 La emperatriz, quien no era de corazón débil, y como cualquiera que así sufriera tanto, se tornó, negra como alquitrán a causa de su desgracia en el mar y su hambre. Pero mientras ella dormía, les diré qué hizo la madre de Dios, le arrebató el hambre y le dio una hierba de gran valor con la que podría curar leprosos.

19 La mujer santa, después que se despertó, no sintió ni sufrimiento ni hambre, como si hubiera comido carne y pan todo ese tiempo, y encontró la hierba debajo de su cabeza y dijo sinceramente, “Madre de Dios, benditos son los que en ti creen. Tu merced nunca los fallará mientras te guarden y agradezcan.

20 Diciendo esto, la emperatriz, muy amiga de Dios, vio una nave¹⁶ cerca. Estaba llena de romeros,¹⁷ de buena gente que no eran moros ni judíos.¹⁸ Cuando llegaron, ella les rogó mucho llorando de sus ojos, diciendo, “Llevadme con vosotros, amigos míos.” Y luego salieron con ella.

¹⁴ abundancia y multitud de personas

¹⁵ te morirás

¹⁶ un barco

¹⁷ peregrinos

¹⁸ Refleja un prejuicio cristiano. Era corriente difamar a los de otras religiones.

- Pois a nav' u a emperadriz ia aportou na foz de Roma logo baixaron a vea chamando: "Aioz." E o maestre da nave diss' a un seu ome: "Vai, coz carn' e pescado do meu aver que te non cost' ùa noz." E a emperadriz guariu un gaf' e a voz foi end' e muitos gafos fezeron s' i trager
- Ontr' os gafos que a dona guariu que foron mais ca mil foi guarecer o irmão de conde eno mes d' abril mas ant' ouv' el a dizer seu pecado que fez come vil. Enton a condessa e el conde changian a gentil dona, que perderan por traçon mui sotil que ll' aquel gafo traedor fora bastecer.
- Muitos gafos sãou a emperadriz en aquele mes mas de grand' algo que por en lle davan ela ren non pres mas andou en muitas romarias e depois ben a tres meses entrou na cidade de Roma u er' o cortes emperador que a chamou e disse lle: "Ves? Guari m' est' irmão gaf', e dar-ch'-ei grand' aver."
- A dona diss' ao emperador: "Voss' irmão guarrá mas ante que eu en el faça ren, seus pecados dirá ant' o apostolig' e ante vos como os feitos á." E pois foi feito, o emperador diss': "Ai Deus, que será? Nunca maior traçon desta om' oirá." E con pesar seus panos se fillou a romper
- A emperadriz fillou s' a chorar e diss': "A mi non nuz en vos saberdes que sãou essa, par Deus de vera cruz, a que vos fezeistes atan gran torto com' agor' aduz voss' irmão a mãefesto tan feo come estruz mas des oimais a Santa Maria, que é luz, quero servir, que me nunca á de falecer."
- Per nulla ren que ll' o emperador dissesse, nunca quis a dona tornar a el, ante lle disse que fosse fis que ao segre non ficaria nunca, par San Denis, nen ar vestiria pano de seda
- 21 Entonces la nave con la emperatriz llegó al puerto de Roma y bajaron las velas, llamando, "Gloria a Dios!" Y el maestre de la nave le dijo a uno de sus hombres, "Ve, cocina carne de mi almacén y no te costará nada." Y la emperatriz curó a un leproso. De esto corrieron las voces, y muchos afligidos se llevaron a su presencia.
- 22 Entre los leprosos que la mujer curó, que fueron más de mil, fue el hermano del conde. En el mes de abril lo curó, pero antes, éste tuvo que confesar sus viles pecados. Entonces la condessa y el conde lloraban por la mujer gentil, a la que perdieron por la muy ingeniosa traición que aquel traidor leproso conjuró contra ella.
- 23 La emperatriz curó muchos afligidos en aquel mes, pero del gran dinero que le ofrecieron no aceptó nada. Más bien caminaba muchas romerías y, después de tres meses, entró en la ciudad de Roma donde el cortés emperador estaba. Este la llamó diciendo, "¿Ves? Cura a mi hermano leproso, y te daré gran riqueza."
- 24 La mujer le dijo al emperador, "Vuestro hermano será curado, pero antes que yo haga nada, él tiene que confesar sus pecados ante el papa y ante vos, y deciros todo lo que ha hecho. Y después que esto se hizo, el emperador dijo, "Ay, Dios mío, ¿cómo puede ser? Nunca se habrá oído de traición mayor que la de este hombre." Y, con angustia, comenzó a desgarrar sus paños.¹⁹
- 25 La emperatriz empezó a llorar y dijo, "A mí no me puede dañar que sepas que yo soy esa mujer, por Dios de la verdadera cruz, a la que vos sometísteis a tan gran injusticia, pues ahora aduzco que vuestro hermano ha manifestado ser tan feo como avestruz. De aquí en adelante, a Santa María, que es la luz, quiero servir, pues nunca me abandonará.
- 26 Por más que dijera el emperador, la mujer nunca quiso regresar con él. Al contrario, le dijo que estaba decidida y le aseguró que no viviría nunca una vida terrenal. Por San Denis,²⁰ nunca vestiría

¹⁹ ropas

²⁰ Obispo del siglo III que fue decapitado y del que se contaba que llevó su cabeza a cuestras durante kilómetros mientras predicaba un sermón. Más tarde fue venerado como patrón de Francia y París.

nen pena de gris mas ùa cela faria d' obra de
Paris u se metesse por mais o mund'
avorrecer

tela de seda ni piel de ardilla gris, sino que se
construiría una celda de yeso y se encerraría para
abandonar el mundo para siempre.²¹

Las miniaturas:

En dos de los códices el texto se divide en dos páginas de pergamino.²² Cada hoja tiene seis imágenes que siguen los eventos de la trama cronológicamente. Las hojas tienen texto que demarca cada punto del cuento.

Las primeras seis aquí explican:



1. *Como o emperador se spediu da e(m)peradriz e lle comendoi seu irmão.* /
Cómo el emperador se despidió de la emperatriz y le encomendó su hermano

2. *Como o irmão do emperador tentou a emperadriz e ela o deitou a una torre.* /
Cómo el hermano del emperador tentó a la emperatriz y ella lo encerró en una torre.

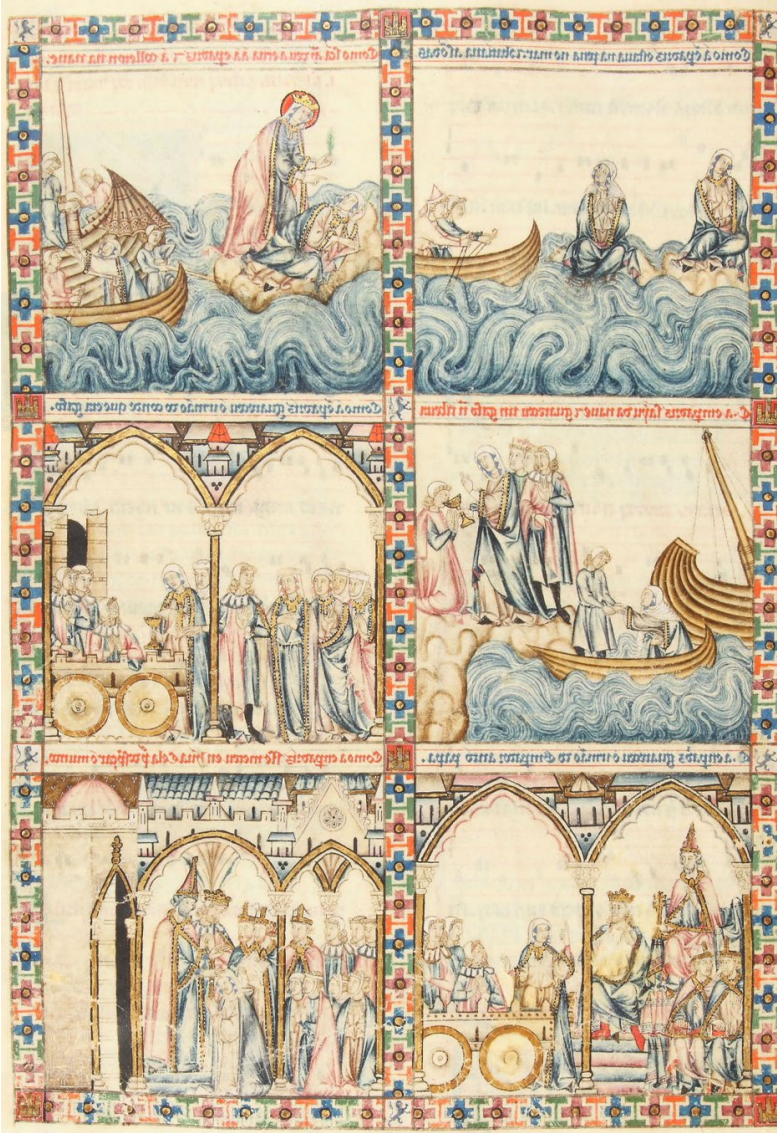
3. *Como o emperador mandou a dous monteiros que matasen a emperadriz.* /
Cómo el emperador mandó dos monteros que mataran a la emperatriz.

4. *Como o conde livrou a emperadriz de morte e levou a consigo.* /
Cómo el conde la salvo de la muerte y la llevó consigo.

5. *Como o conde deu a nodrid seu filloa a e[m]peradriz e seu irmão la tentó.* /
Cómo el conde dio la emperatriz como nodriza a su hijo y su hermano la tentó.

²¹ Beatriz elige una de las opciones de las religiosas de la época. Se convierte en “anacoreta”. Una anacoreta elige vivir sola, hacer votos religiosos y no salir nunca de su celda. Estas celdas eran pequeñas habitaciones a menudo anexas a una casa o iglesia. En ellas se practicaba un profundo ascetismo y devoción religiosa en un aislamiento casi total.

²² Piel de la res, limpia del vellón o del pelo, raída, adobada y estirada, que sirve para escribir en ella, para forrar libros o para otros usos.



1. *Como a emperadriz estava na pena no mar e combatian a as ondas./* Cómo la emperatriz estaba en peligro en la mar y la amenazaban las olas.

2. *Como Santa Matia deu a erva aa e[m]peradriz e a colleron na nave./* Cómo Santa María dio una hierba a la emperatriz y abordó una nave.

3. *Como a emperadriz saliu da nave e guareceu un gafo na ribeira./* Cómo la emperatriz salió de la nave y curó a un leproso en la orilla.

4. *Como a emperadriz guarreceu o irmão do conde que era gafo./* Cómo la emperatriz curó el hermano leproso del conde.

5. *Como a emperadriz guarreceu o irmão ant' o papa./* Cómo la emperatriz curó al hermano del emperador ante el Papa.

6. *Como a emperadriz se meten un úa cela per desprezar o mundo./* Cómo la emperatriz se metió en una celda para despreciar el mundo.

Transcripción musical:

En la primera página de la cantiga, se encuentra la música para acompañar el relato.

Esta e como Santa maria auudou a Emperadris de Roma
a soffrelas grandes coitas per que passou. av. —. av.

Even as coitas deste mundo
ven quiser soffrir. Santa ma
ria teue sempre ante si por. **E**vesto uos que
reu ora contar segund a leua diz. un muy gran
imagine que fazer quis pola Emperadris. ve
Roma. segund eu contar oy per nome Beatis.
Santa maria a madre de deus ondo este cantar fiz.
Que a guardou do mundo que ue foi mal jor.
E do vemo que por tentar a euyton vencer.
Quenas coitas deste mundo ven quiser soffrir. av.

Bibliografía:

- Alfonso X, *Cantigas de Santa Maria*. Biblioteca Nacional, Madrid. Manuscript. T-I-Códice Rico. Biblioteca nacional. ff. 26v-27r.
<https://rbdigital.realbiblioteca.es/s/rbme/item/11337#?c=&m=&s=&cv=&xywh=3673%2C-313%2C11089%2C6240>
- Keller, John E., and Annette Grant Cash. *Daily Life Depicted in the Cantigas de Santa Maria*. University Press of Kentucky, 2014
- The Oxford *Cantigas de Santa Maria* Database, Oxford University, 2021, <https://csm.mml.ox.ac.uk/>

Recursos en la red:

- Casson, Andrew. *Cantigas de Santa Maria* for Singers, 2019. <http://www.cantigasdesantamaria.com/csm/5>
- St. Cecilia at the Tower, “*Quen as Coitas*: CSM#5.” *YouTube*, July 10, 2017.
<https://www.youtube.com/watch?v=06GKJ2pytU>